

## **WKŁAD W PRZEKŁAD.**

Tytuł: Materiały pokonferencyjne V, VI i VII Studenckich  
Warsztatów Tłumaczeniowych Kraków 2010–2012

Redakcja: Anna Filipek i Marta Osiecka

Współpraca  
redakcyjna: Katarzyna Bazarnik

ISBN: 978-83-62574-98-8

Wydawnictwo: Korporacja Ha!art

Projekt okładki: Małgorzata Hantz, Małgorzata Chyc

Seria: poza seriami

Liczba stron: 288

Cena: publikacja bezpłatna

Data Premiery: 2013-05-13

*WKŁAD W PRZEKŁAD* jest owocem V, VI i VII Studenckich Warsztatów Tłumaczeniowych organizowanych corocznie przez Koło Naukowe Anglistów Uniwersytetu Jagiellońskiego oraz Katedrę UNESCO do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową. Zawiera referaty uczestników Warsztatów – studentów, absolwentów i wykładowców przekładoznawstwa – analizujących przekłady literackie i użytkowe przede wszystkim z języka angielskiego i niemieckiego oraz zapisy paneli tłumaczeniowych. Pojawiają się również prace stanowiące teoretyczne próby zdefiniowania istoty przekładu, czy też przedstawiające praktyczne aspekty zawodu tłumacza, a nawet apel o polepszenie ekonomiczno-społecznych warunków pracy przedstawicieli tego zawodu. Warsztaty odbywają się w Krakowie każdego roku w maju i uczestniczą w nich również studenci z innych ośrodków akademickich w Polsce, a nawet zagranicą.

“Inicjatywa zasługuje na gorące poparcie, a teksty zamieszczone w tomie świadczą o wysokim poziomie i dużej atrakcyjności oferowanego w ramach Warsztatów programu. Na pochwałę zasługuje także idea zamieszczenia w tomie tekstów napisanych przez młodych adeptów sztuki przekładu obok artykułów, które wyszły spod pióra doświadczonych tłumaczy i nauczycieli przekładu. ... [T]om bogaty w treści, stanowiący wartościowy przyczynek do prac z dziedziny przekładoznawstwa oraz krytyki i dydaktyki przekładu.”

**Anna Filipek** (1990) - magistrantka na specjalizacji przekładoznawczej w Instytucie Filologii Angielskiej UJ. Aby przeciwstawić się wszechogarniającej bylejakości, aktywnie działa w kole naukowym, współorganizując konferencję Studenckie Warsztaty Tłumaczeniowe i włączając się w inne projekty uczelni. Publikowała w "Studenckich Zeszytach Naukowych UJ" oraz przetłumaczyła fragment antologii prof. Sandry L. Beckett *Revisioning Red Riding Hood around the World: An Anthology of International Retellings*. Laureatka konkursu literackiego the 2010 European Daniil Pashkoff Prize for Creative Writing in English by Non-native Speakers. Ubiegłoroczna stypendystka Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego.

**Marta Osiecka** (1988) - tłumaczka, korektorka, redaktorka. Absolwentka anglistyki na Uniwersytecie Jagiellońskim i jedna z organizatorów corocznych Studenckich Warsztatów Tłumaczeniowych. Współpracowała z Ha!artem przy projektach chapbooka "*The World in Hyper(de)Scriptio: On the Film-poems of Katarzyna Giełżyńska*" (proofreading) i "Pisząc o Zdaniach" Zuzanny Husárovej (tłumaczenie).

#### **WKŁAD W PRZEKŁAD**

Spis treści:

- <sup>h</sup> ANDRZEJ PAWELEC Ocalone w komentarzu do tłumaczenia
- <sup>h</sup> WERONIKA SZWEBS Tłumacz-ironista – teoria i praktyka. Tomasz Bieroń w świetle koncepcji Douglasa Robinsona
- <sup>h</sup> KAROLINA PALUSZEK Wybrane problemy tłumaczenia prawniczego z perspektywy prawnika
- <sup>h</sup> KAROLINA RYBICKA Mr. Leathercow czy Pan Żeberko? Tłumaczenie imion i nazwisk w literaturze dziecięcej
- <sup>h</sup> JOANNA RZEPA Głos tłumacza, czyli nowe życie? Angielskie przekłady *Fugi śmierci* Paula Celana a *Zadania tłumacza* Waltera Benjamina
- <sup>h</sup> MARTA RUTA, ALEKSANDRA SZYMIŁ *Science of deduction* vs. sztuka dedukcji, czyli Sherlock Holmes po polsku
- <sup>h</sup> PAULINA OHAR-ZIMA Hjkkrrh, hźkrrrh czy hźkrrr – jaki dźwięk tak naprawdę wydaje Gryfon? Kilka uwag o ikoniczności dźwiękowej w trzech polskich przekładach *Alicji w Krainie Czarów* i *Po drugiej stronie lustra*
- <sup>h</sup> JEREMI OCHAB Majstrowanie przy podpisach do prezentacji konferencyjnej
- <sup>h</sup> ANNA FILIPEK „Będę twoim, / Jeśli uczynisz tak a tak”, czyli o interpretacji postaci Lady Makbet w przekładzie Stanisława Barańczaka
- <sup>h</sup> SEKCJA TŁUMACZENIOWA KOŁA NAUKOWEGO ANGLISTÓW UJ W SKŁADZIE: ANNA FILIPEK, DAGMARA HADYNA, KATERYNA KOZLOVSKA, RYSZARD KURPIEL, JAKUB SZPAK Czy można być lepszym od Barańczaka? Absurdalne limeryki Edwarda Leara w tłumaczeniu Sekcji Tłumaczeniowej KNA kontra tłumaczenia mistrza

- h ANNA ROGULSKA Wszystko w końcu sprowadza się do seksu – o seksualizmach w polskim przekładzie *Small World* Davida Lodge’a
- h ANNA PLATER-ZYBERK Tytuł marketingowy, czyli jaki?
- h KAMILA MIDOR Czy Amerykanie i Polacy opłakują stratę tak samo? Analiza porównawcza metafor żałoby we fragmentach poradnika i ich przekładzie
- h EWA LIPIŃSKA Na manowcach metafor – o konsekwencjach tłumaczenia syntagmatycznego w polskim przekładzie *Tytusa Groana* Mervyna Peake’a
- h PAWEŁ WOŹNIKOWSKI Formalne definicje tłumaczenia. Perspektywa filologia
- h MIKOŁAJ DENDERSKI Czy tłumacze powinni dołączyć do Oburzonych? Ekonomiczno-społeczny wymiar pracy tłumacza na początku XXI wieku
- h TERESA BAŁUK-ULEWICZOWA Nieprzekładalność nienegocjowalna – czyli o tym, co bezapelacyjnie opiera się tłumaczeniu

## **PANELE TŁUMACZENIOWE**

### **Panel 1. Tłumaczenie tekstów turystycznych**

DR TERESA BAŁUK-ULEWICZOWA

„Perełki” w tłumaczeniu tekstów turystycznych na język angielski

PAULINA OHAR-ZIMA

BARTOSZ SOWIŃSKI

### **Panel 2. „Could anything be more Intelligible than Everyday Intelligibility? ... ”**

DR ANDRZEJ PAWELEC

Komentarz do panelu tłumaczeniowego „Could anything be more Intelligible than Everyday Intelligibility? Reinterpreting Division I of Being and Time in the light of Division II”

BARTOSZ SOWIŃSKI

### **Panel 3. *Country house, Catholicity and the crypt(ic)***

DR ALEKSANDER GOMOLA

Komentarz do panelu tłumaczeniowego *Country house, Catholicity and the crypt(ic)*

AGATA KOWOL

MILENA OBRĄCZKA

### **Panel 4. *Me, I’m Afraid of Virginia Woolf***

DR EWA RAJEWSKA

Kilka słów o *Me, I’m Afraid of Virginia Woolf* Alana Bennetta (1978) i przekładzie Katarzyny Lewkowskiej (2010)

KATARZYNA LEWKOWSKA

### **Panel 5. *The Wind in the Willows***

DR EWA RAJEWSKA

Garść uwag o *The Wind in the Willows* Kennetha Grahame'a w adaptacji Alana Bennetta (1991) i przekładzie Doroty Maliny (2011)

DOROTA MALINA

Publikacja ukazała się dzięki:

ISBN 978-83-62574-98-8

WWW.HA.ART.PL

PUBLIKACJA BEZPŁATNA

---

**korporacja ha!art**



RADA KÓŁ NAUKOWYCH  
UNIwersYTETU JAGIELLOŃSKIEGO

